

English & Japanese Journal of Hachioji City

Ginkgo

ギンコ



Legendary Tamatebako—Tama Traditional Culture Festival 2018

伝承のたまてばこ～多摩伝統文化フェスティバル2018～の様子

A New Consultation Service with a Lawyer Will Be Available at the International Resident Support Desk

Hachioji city has been running the international resident support desk, which opens Monday to Saturday from 10:00 to 17:00, for international residents to drop by for advice on their everyday life problems. Another consultation service with an administrative scrivener is also available from 14:00 to 17:00 of the second Saturday of the month for those seeking professional advice on visa status, international marriage, etc. In addition to these services, a new consultation service with a lawyer is opening in June, 2019 to respond to wide range of consultation topics. It will be available from 14:00 to 17:00 on the third Saturday every 3 months. The first day will be on Saturday, June 15. Interpretation service is available upon advance reservation. All these services are free of charge. Feel free to reach out for consultation and contact International Association (The Hachioji Square Building, 9-1 Asahi-cho, 11th Floor, phone: 042-642-7091) for reservation.

Inquiries: Multicultural Society Promotion Section

☎042-620-7437

ざいじゅうがいこくじんさぽーとデスクで 在住外国人サポートデスクで あら べんごし そうだん じっし 新たに弁護士相談を実施

はちおうじしでは、がいこくじんしゅみんみなさまが日常生活に関する困りごとを気軽に相談できる場所として、月曜日から土曜日の午前10時から午後5時まで在住外国人サポートデスクを開設しています。また、在留資格や国際結婚など、より専門的な助言を必要とする方のため、毎月第2土曜日の午後2時から5時まで、行政書士による個別相談を行っています。

更に令和元年(2019年)6月より、幅広い相談内容に対応するため、新たに弁護士による個別相談を実施します。相談日時は、原則として3か月ごとの第3土曜日の午後2時から5時まで。初回は6月15日、土曜日です。事前予約をすることで、通訳を介して相談することができます。いずれも費用は無料です。相談、予約はお気軽に八王子国際協会(旭町9-1八王子スクエアビル11階 ☎042-642-7091)へ。

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

Population of International Residents

As at the End of March, 2019 Countries: 110
Male: 6,289 Female: 6,598 Total: 12,887

外国人人口

平成31年3月末日現在 110か国
男 6,289人 女 6,598人 計 12,887人

Why Not Participate in Various Activities of City Assembly / Residents' Association?

A city assembly and residents' association is formed voluntarily by residents of a specific region to make the region a better place to live in. They are committed to the following activities.

- Regional safety and security activities: disaster prevention drills and crime prevention patrols
- Environmental beautification activities: waste collection for resource recovery and community cleanup
- Community exchange activities: sports festival and community festival
- Welfare activities: watching over elderly residents
- Child safety activities: watching over children

In case of an emergency such as a disaster strike, it is very important to help each other with your neighbors. Why not participate in activities of the city assembly or residents' association of your region as a member of the community?

Hachioji City Town Assembly/Residents' Association Activities Promotion Regulation

It is important that the local communities and the city work together on the urban development to aim for a city where everyone can live with peace of mind in a safe living environment while solving various issues of the area. In order to position the town assemblies and residents' associations that are the center of local communities as city's important partner of urban development and to make local communities a better place, the above-mentioned regulation was established and enforced in April, 2019.

Inquiries: Partnership Promotion Section

☎042-620-7401

町会・自治会活動に参加してみませんか？

町会・自治会は、より住みよいまちづくりに向けて、地域住民の皆さんで結成された団体で、次のような様々な活動を行っています。

- ・防災訓練や防犯パトロールなど、地域の安全・安心のための活動
- ・資源回収や清掃活動といった環境美化活動
- ・お祭りや運動会など、地域交流を深める活動
- ・高齢の方の見守りなどの福祉活動
- ・地域の子どもたちを見守る活動

地域で困ったことがあったとき、災害など「もしも」のことがあったときには、ご近所同士の助け合いがとても重要です。地域住民の一員として、あなたも町会・自治会活動に参加してみませんか？

「八王子市町会・自治会の活動活性化の推進に関する条例」

地域の様々な課題を解決しながら、誰もが安心して、いきいきと暮らすことができるまちを自指すためには、地域の皆さんと市が協働でまちづくりに取り組むことが重要です。地域コミュニティの中心である町会・自治会を本市の協働によるまちづくりの重要なパートナーと位置付け、より住みよい地域社会の実現を自指すため、平成31年（2019年）4月に上記の条例を制定・施行しました。

問い合わせ：協働推進課

☎042-620-7401

Have Your Child Vaccinated!

Multilingual Vaccination Guide Has Been Published

From the day before the 2nd month birthday, your child is eligible for the Hachioji city's routine vaccination program. Vaccination can prevent your child from getting infections and also prevent epidemics of infectious diseases. The routine vaccination program involves many doses of different vaccines with different intervals. The inoculations are free of charge during the eligible period; however, it's better to plan ahead and have your child vaccinated during the standard period to achieve the best immune protection and to allow some time extra time in case the schedule falls behind due to physical conditions of the child.

The multilingual vaccination guide, which contains list of vaccines in the routine vaccination program, the vaccination schedule and a list of the designated medical institutions, is available in English, Chinese, Korean and Spanish. You can find a copy at the Public Health Center, Health and Welfare Centers, Multicultural Society Promotion Section at the 7th floor of the City Office and Hachioji International Association. You can also download them from the official website of the city (<https://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/hoken/001/p002661.html>)

Inquiries: Public Health Center Health Policy Section

☎042-645-5102 / FAX 042-644-9100

定期予防接種を受けましょう！

一多言語版予防接種ガイドを発行

お子さんの生後2か月の誕生日の前日から、八王子市が実施する定期予防接種の対象となります。予防接種を受けることで、お子さんが感染症にかからないようにするだけでなく、感染症の流行を予防することができます。定期予防接種は、種類と回数が多く、接種間隔も様々です。対象年齢の期間内であれば無料で接種できますが、乳児期は体調を崩しやすく、予定どおりに接種できない場合もありますので、より抗体が付きやすい標準接種期間に接種できるよう、計画的に受けましょう。

定期予防接種の種類やスケジュール、個別予防接種実施医療機関一覧表などを掲載した予防接種ガイドの多言語版（英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語）は保健所、各保健福祉センター、市役所7階多文化共生推進課、八王子国際協会に配布しています。また、市のホームページ（<https://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/hoken/001/p002661.html>）でもご覧いただけますのでご利用ください。

問い合わせ：保健所健康政策課

☎042-645-5102

FAX 042-644-9100

Lifelong Learning Center <Japanese Language Class>

Venue Time	Create Hall ☎042-648-2231		Minamiosawa ☎042-679-2208
	Thursday 19:00-21:00	Friday 10:00-12:00	Sunday 10:00-12:00
Month			
May	16, 23, 30	10, 17, 24, 31	5, 12, 19, 26
June	13, 20, 27	7, 14, 21, 28	2, 9, 16, 23, 30
July	11, 18, 25	5, 12, 19	—

Specialist Consultation for International Residents

[Administrative Scrivener]

June 8 (Sat), July 13 (Sat) 14:00-17:00

[Lawyer] June 15 (Sat) 14:00-17:00

Interpreting services are available in English, Chinese, Korean, Spanish, Tagalog, etc. Please make a reservation in advance.

Venue/Inquiries: Hachioji International Association

☎042-642-7091

Legendary Tamatebako –Tama Traditional Culture Festival 2019

May 25 (Sat) -26(Sun) 10:00-17:00

Venue: Hachioji Station North Exit Nishi-Hoshasen U-Road

Visitors can experience traditional cultures of Hachioji and the other Tama area through various programs including outdoor stage performances and workshops.

Inquiries: Hachioji City College Community and Culture Fureai Foundation ☎042-621-3005

Multicultural & Environmental Outdoor Free Event "The 12th We're Different & That's Great"

May 26 (Sun) 10:30-16:00

Venue: Hachioji City Office North Riverside

Street and stage performances and other exciting events will be organized to promote multicultural and environmental friendly society.

Inquiries: We're Different & That's Great Organizing Committee ☒ minachigau@gmail.com

Hachioji Summer Market

July 6 (Sat)- 7 (Sun) 10:00-18:00 (the event closes at 17:00 on Sunday)

Venue: Hachioji Station North Exit Nishi-Hoshasen U-Road

Stalls of morning glory grown in Hachioji, Edo wind chimes and local products, en-nichi stalls, Japanese rickshaw and other events will take place.

Inquiries: Hachioji Summer Market Organizing Committee ☎042-623-6311

生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・ 時間	クリエイイトホール ☎042-648-2231		南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 10:00-12:00
5月	16, 23, 30	10, 17, 24, 31	5, 12, 19, 26
6月	13, 20, 27	7, 14, 21, 28	2, 9, 16, 23, 30
7月	11, 18, 25	5, 12, 19	—

専門家による外国人個別相談

【行政書士】6月8日(土)/7月13日(土)午後2時~5時

【弁護士】6月15日(土)午後2時~5時

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語等で相談ができます。事前にご予約の上、お越しください。

場所・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

伝承のたまてばこ~多摩伝統文化フェスティバル2019~

5月25日(土)・26日(日)午前10時~午後5時

場所: 八王子駅北口西放射線ユーロード

屋外ステージでの公演や体験コーナーなどの多彩なプログラムを通じて、八王子市をはじめ、多摩地域の伝統文化の魅力を感じることができるイベントです。

問い合わせ: 八王子市学園都市文化ふれあい財団

☎042-621-3005

多文化・環境共生型野外フリーイベント「第12回みんながちがってみんないい」

5月26日(日)午前10時30分~午後4時

場所: 八王子市庁舎北側河川敷広場

多文化共生・環境共生社会の実現を目的に、大道芸やステージパフォーマンスなど、様々なイベントが行われます。

問い合わせ: みんながちがってみんないい実行委員会

☒ minachigau@gmail.com

八王子・夏の風物市

7月6日(土)・7日(日)午前10時~午後6時(7日は午後5時まで)

場所: 八王子駅北口西放射線ユーロード

八王子産あさがおをはじめ、江戸風鈴や八王子の物産品などの販売や、縁日、人力車などのイベントを開催します。

問い合わせ: 八王子・夏の風物市実行委員会

☎042-623-6311

The Living Guide for International Residents Has Been Published in English, Chinese and Korean

Hachioji city has been committed to make the city a better place to live in for international residents. As a part of the support measure we have published a revision of the living guide for international residents, which is full of helpful information for daily life including municipal services, list of municipal facilities, multilingual consultation services and more. Copies are available at the Civic Affairs Section (1st floor) and Multicultural Society Promotion Section (7th floor) of the City Office, branch offices and Hachioji International Association. They are also available on the following URL for download. URL: <https://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/shimin/004/004/gaikokujinnojyoho/p000113.html>

Inquiries: Multicultural Society Promotion Section

☎042-620-7437

英語、中国語、韓国・朝鮮語版

外国人のためのくらしの便利帳を発行

八王子市は、外国人の方が安心して快適に暮らせるまちを目指し、市の行政サービスや施設案内をはじめ、外国語で相談できる各種窓口など、日常生活に必要な情報を掲載した「外国人のためのくらしの便利帳」の改訂版を発行しました。市役所1階市民課・7階多文化共生推進課、各事務所、八王子国際協会に配布しているほか、下記URLからもダウンロードできますので、ぜひご利用ください。

URL: <https://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/shimin/004/004/gaikokujinnojyoho/p000113.html>

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance ☎119 / Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-621-0110	警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-621-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) ☎03-6233-9266 Every day 10:00-15:00 *Available languages differ every day.	アムダ (国際医療情報センター) ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 対応言語は日によって異なります。
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Multilingual Medical Questionnaire URL: http://www.kifjp.org/medical/ Multilingual Medical Questionnaire forms are available for international residents visiting hospitals to facilitate describing illnesses or injuries to doctors.	多言語医療問診票 URL: http://www.kifjp.org/medical/ 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Hachioji International Association ☎042-642-7091 Administrative Scrivener Consultation for Foreign Residents Every 2nd Sat 14:00-17:00 Daily Life Consultation for Foreign Residents Mon-Sat 10:00-17:00	八王子国際協会 ☎042-642-7091 行政書士による外国人個別相談 毎月第2土曜日 14:00-17:00 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
JAPANESE LESSONS BY VOLUNTEER GROUPS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Hachioji International Friendship Club (Ms. Shimizu) ☎042-636-7057	八王子国際友好クラブ 清水 ☎042-636-7057
Hachioji Japanese Language Association (Mr. Nishihori) ☎080-3157-6496	八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
Japan-China Friendship Japanese Class (Ms. Nakamichi) ☎042-664-5980	日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
Asia Youth Committee (Mr. Tokuda) ☎090-3877-3574	アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
NPO Hachioji International Exchange Center (Mr. Moriya) ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ms. Tanaka) ☎080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Hachioji International Association ☎042-642-7091	八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMATION	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers.	地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	外国人のための暮らしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Holiday Emergency Medical Treatment & Event Information E-mailing Service in English & Chinese (the 1st of the month) Please register by sending a blank e-mail to icho@sg-m.jp	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions and universities.	Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp

あなたのみちを、
あるけるまち。
八王子

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp